Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**wprowadzenie do translatoryki 1. języka**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do translatoryki
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Adamczyk-Garbowska Monika, prof. dr hab.**
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka angielskiego umożliwiająca zrozumienie wykładu oraz korzystanie z literatury pomocniczej.
Metody dydaktyczne:	• objaśnienie lub wyjaśnienie • odczyt • opis • wykład informacyjny • wykład problemowy
Zakres tematów:	Historia przekładów i poglądów na przekład w Polsce i na świecie. Znaczenie przekładów Biblii. Wybrane teorie przekładu (m.in.koncepcje takich teoretyków jak Roman Jakobson, Jiri Levy, J.C. Catford, Eugene Nida, Gideon Toury, Itamar Even-Zohar, Hans Vermeer, Katharina Reiss, George Steiner, Antoine Berman, Andre Lefevere, Mary Snell-Hornby, Stanisław Barańczak, Edward Balcerzan, Franciszek Gruczai in.) Wybrane pojęcia z zakresu translatoryki (m.in. adaptation, belles infidèles, calque, canon formation, covert v. overt translation, dominanta semantyczna, equivalence - dynamic, formal/functional, exotization, foreignization, free translation, ideology in translation,integrated approach to translation studies, interpretation, intersemiotic translation, interlingual translation, intralingual translation, manipulation [translation as manipulation], naturalization, norms in translation, paraphrastic translation, patronage, polysystem theory, shifts in translation, text types in translation, traduttore, traditore, vernacular languages i in.)
Forma oceniania:	• egzamin pisemny
Warunki zaliczenia:	Wszystkie osoby uczęszczające regularnie na wykłady sa dopuszczone do egzaminu pisemnego. Zaliczenie wykładu bez oceny; ocenę uzyskuje się na podstawie egzaminu.

Literatura:	Balcerzan Edward (red.),*Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Antologia*. Poznań 1977. II wyd. rozszerzone obejmujące lata 1440-2005 (z Ewą Rajewską), Wydawnictwo Poznańskie 2007. Barańczak Stanisław,*Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów.*Wydawnictwo a5, Poznań 1992. II wyd. – 2004. Zwłaszcza rozdział pt."Mały, ale maksymalistyczny manifest translatologiczny". Bukowski, Piotr i Magda Heydel (red.),*Współczesne teorie przekładu – antologia*, Wydawnictwo Znak, Kraków 2009. Gentzler Edwin,*Contemporary Translation Theories*, Routledge, London and New York 1993. Kielar Barbara Z.,*Zarys translatoryki*, Uniwersytet Warszawski, Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa 2003. Krysztofiak Maria,*Przekład literacki we współczesnej translatoryce.*Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996. Pisarska Alicja, Tomaszkiewicz Teresa,*Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996. Pollak Seweryn (red.),*Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*. Ossolineum, Wrocław 1975 (zwłaszcza artykuły Zdzisława Najdera i Anny Przedpełskiej-Trzeciakowskiej). Sadkowski Wacław,*Odpowiednie dać słowu słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce*, Prószyński i S-ka, Warszawa 2002. Snell-Hornby Mary,*Translation Studies. An Integrated Approach*, Benjamins, Amsterdam 1995. Venuti Lawrence (red.),*The Translation Studies Reader*, Routledge, London 1999 lub późniejsze wydania. Zwłaszcza artykuły takich autorów jak Jean Paul Vinay i Jean Darbelnet, Eugene Nida, J.C. Catford, Jiri Levy, James S. Holmes, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Andre Lefevere, Antoine Berman (niektóre z tych artykułów dostępne w polskiej wersji w antologii Bukowskiego i Heydel - zob. wyżej).